

Karaj majčo

Bulgarien / Rhodopen

II

1. Ka-raj, maj-čo, ko-go ka-raš, me-ne, maj-čo ne-moj ka-ra,
2. Ov-čar pa-se si-vo sta-do mo-ma mu-se mil-no mo-li:

III

1. Ka-raj
2. Ov-čar

5

II

me - ne
bre

III

men e mo-ma o-mi-le-la, kaj-no mi kit-ka pe-ru-ni-ka.
Bre ov-čar-ju, ši-li-gar-ju, iz-va-di ma ot vo-di-ca.

9

I

Ot go-ri-ca do-ne-se-na, vâv gra-din-ka po-sa-de-na.
Bre ov-čar-ju, ši-li-gar-ju, iz-va-di ma ot vo-di-ca.

II

Ka-raj maj-čo, ko-go ka-raš,
Ka-raj, maj-čo, ko-go ka-raš,

III

Ka-raj, maj-čo,
Ka-raj, maj-čo,

13

I

Ka-raj, maj-čo,
Ka-raj, maj-čo,

II

me - ne, maj - čo, ne - moj ka - ra,
me - ne, maj - čo, ne - moj ka - ra.

III

Ot vor-ha hi ro-sa ro-si, ot ko-ren hi vo-da te-če.
Iz-va-di ma ot vo-di-ca, ga-sa žen-ja ša-ta dar-ja...

17 *Refrain*

I
Men e mo - ma o - mi - le - la kaj - no mi kit - ka pe - ru - ni - ka,

II
Ka - raj, maj - čo, ko - go ka - raš, maj - čo.

III
Ka - raj, maj - čo, ko - go ka - raš, me - ne, maj - čo, ne moj ka - ra.

21

I
Men e mo - ma o - mi - le - la kaj - no mi kit - ka pe - ru - ni - ka.

II
Men e mo - ma o - mi - le - la, maj - čo.

III
Ka - raj, maj - čo, ko - go ka - raš, me - ne, maj - čo, ne moj ka - ra.

1.
*Schimpfe, Mutter, mit wem du willst; mit mir, Mutter, schimpfe nicht.
 Ich liebe ein Mädchen wie ein Strauß Schwertlilien.
 Vom Wald wurde er gebracht, im Garten eingepflanzt.
 Von seinen Spitzen rinnt der Tau, aus seinen Wurzeln fließt Wasser.
 Ich liebe ein Mädchen wie ein Strauß Schwertlilien.*

2.
*Ein Schäfer weidet eine graue Herde, das Mädchen bittet ihn lieb:
 He Schäfer, Lämmerhirt, zieh mich aus dem Wasser.
 He Schäfer, Lämmerhirt, zieh mich aus dem Wasser.
 Zieh mich aus dem Wasser. Wenn ich heirate, schenke ich dir...
 Ich liebe ein Mädchen wie ein Strauß Schwertlilien.*

nach: Trio Bulgarka-Penev, CD "Folk Songs", Gega GD 171 (transponiert)

Kommentar: Hier liegt offensichtlich eine Text-Kurzfassung vor. Das Lied gibt es in vielen musikalischen und textlichen Varianten. Die eigentliche Geschichte erzählt davon, dass das Mädchen in die Fluten (der Donau) stürzt, die sich aus den Wurzeln des Lilienstrausses ergießen. Es bittet den Schäfer um seine Rettung und verspricht ihm ein seidenes Hemd dafür, evtl. auch weitere Geschenke, er aber will die junge Frau nur retten, wenn sie ihn heiratet.